



انتشار زندگینامه و دیوان اشعار امام خمینی(ره) به زبان گرجی

زندگینامه و دیوان اشعار عرفانی و فلسفی حضرت امام خمینی(ره) به زبان گرجی از سوی رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در گرجستان تدوین و منتشر شد.

به گزارش آران نیوز به نقل از ایرنا، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در گرجستان به مناسبت سی و دومین سالگرد ارتحال امام خمینی (ره) زندگینامه و دیوان اشعار عرفانی و فلسفی آن حضرت را به زبان گرجی در قالب یک ویژه نامه و دو کتابچه شعر در تیراژ محدود تدوین و منتشر کرد. این مجموعه در مراسم افتتاحیه "کنفرانس بین المللی بیت المقدس میراث مشترک ادیان" که در سالن اجتماعات موسسه مجمع جهانی اهل بیت (ع) در شهر مارنئولی گرجستان با حضور "اکبر قاسمی" سفیر جمهوری اسلامی ایران، "حمید مصطفوی" رایزن فرهنگی کشورمان و مدیران مراکز اسلامی گرجستان و جمعی از طلاب و روحانیون مسلمان این کشور، رونمایی شد.

حمید مصطفوی رایزن فرهنگی کشورمان در این خصوص گفت: باتوجه به شخصیت جهانی حضرت امام خمینی(س) و اندیشه های عرفانی و فلسفی جهانی امام ره مخاطبان گرجی زبان همواره درصدد شناخت بیشتر این شخصیت عارف و رهبر کبیر انقلاب اسلامی ایران بوده اند و دیوان اشعار امام به خوبی بیان کننده اندیشه های عرفانی ایشان است.

وی افزود: رایزنی فرهنگی درخصوص بزرگداشت سالگرد رحلت حضرت امام ویژه نامه حضرت امام ره شامل زندگینامه فردی، اجتماعی و سیاسی بنیان گذاری جمهوری اسلامی و دو مقاله که از سوی اسلام شناس و ایران شناس گرجی پرفسور گیورگی سانیکیدزه رئیس انستیتوی شرق شناسی گرجستان و خانم دکتر مایا کاپانادزه ایران شناس و استاد دانشگاه بین المللی قفقاز به زبان گرجی تدوین و در تیراژ محدود چاپ گردید همچنین این ویژه نامه در فضای مجازی وب سایت ها و شبکه های اجتماعی از جمله فیسبوک نمایندگی فرهنگی بارگذاری و باز نشر شد.

مصطفوی در خصوص ترجمه گرجی دیوان اشعار امام نیزگفت: یکی از کتابچه های دیوان شعر امام خمینی (ره) که توسط مرحوم ماگالی تودوا از ایرانشناسان گرجی به زبان گرجی ترجمه شده بود تجدید چاپ شد و این کتابچه شامل بیست غزل و رباعی برگزیده امام راحل می باشد که اشعار به دو زبان گرجی و فارسی در این مجموعه تدوین و منتشر شده است.

وی افزود: کتابچه دوم اشعار فلسفی برگزیده حضرت امام (ره) با عنوان "باده عشق" است که توسط مرحوم واخوشتی کوه تیشویلی از ایران شناسان گرجی به زبان گرجی ترجمه شده بود، نیز تجدید چاپ شد.

یکی از ویژگی های دو ترجمه اشعار عرفانی و فلسفی حضرت امام خمینی (ره) این است که اشعار به صورت منظوم ترجمه شده اند که این خود یکی از دشواری های ترجمه می باشد و با توجه به اینکه هر دو مترجم ایران شناس، مترجم، نویسنده و شاعر و مسلط به زبان گرجی و فارسی بودند، توانستند این اشعار را به صورت عالی ترجمه کنند. این آثار با استقبال بی نظیر از سوی شاعران، اساتید و دانشجویان دانشگاه ها مواجه شده و این کتاب برای سومین بار است که در گرجستان منتشر می شود و مترجمان شعرهای امام را به عنوان یک الگوی عرفانی و مدل جهان بینی انتخاب کردند که در واقع به عنوان یک جزئی از معماری ذهنی، اعتقادی و جهان بینی حضرت امام(ره) را به مخاطبان گرجی بیان می کند.

